

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ОНКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Дерябина М.А.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

В системном комплексе медицинских наук имеются термины, образование которых сопряжено с такими когнитивными процессами, характеризующими особенности национального менталитета, как сравнение и метафора. В медицине, как и любой другой области науки, сравнение и метафора выступают как средство вербализации нового знания, полученного в результате наблюдения. Денотатами номинаций, основанных на сравнении и метафоре, в терминосистемах медицинских наук, в том числе онкологии, являются патологические

явления, процессы диагностики, методы терапии. При этом чаще всего подобные термины являются составными по структуре и реализуют модель S+Adj: опухоль *тюрбанная*, опухоль *гроздевидная*, рак *баллонообразный* и т.д.

Наиболее частотны составные термины в названиях онкологических патологий, включающие элемент, основанный на сравнении, в терминологии терапии. Отношения образного подобия отражены в номинациях по форме, цвету, по функции и т.д.: *грибовидный* рак, *листовидная* опухоль, *песочный* рак, *дочерняя* опухоль, *ныряющий* зоб. Термины данной группы чаще фиксируют внешнее сходство опухоли с реально существующим предметом. Например: опухоль *тюрбанная* (син. опухоль *цилиндрическая*) – новообразование, имеющее внешнее сходство с цилиндром, тюрбаном. Опухоль *грибовидный рак* получила название в связи с тем, что опухолевый узел значительно выступает над уровнем слизистой оболочки желудка, с которой он связан тонкой ножкой; *перстневидный рак* – новообразование в виде кольца с небольшим выступлением, действительно напоминающим камень в перстне.

Продуктивным морфологическим способом образования терминов в медицине, обозначающих разные виды опухолей, является сложение со связанными опорными компонентами – *образный*, *-падобный*, *-видный*: *бляшковидный рак*, *шаровидный рак*, *заборообразный рак*, *крыловидный рак*, *вееровидный рак*, *чашеподобный рак* и т.д. Первая основа в прилагательных называет объект сравнения, выступающий как вспомогательная сущность при осмыслении той или иной онкологической патологии: *гриб(о)-*, *персти(е)-*, *бляшк(о)-*, *лист(о)-*, *грозд(е)-*, *крыл(о)-*, *блюдиц(е)-*, *забор(о)-*, *веер(о)-*, *шар(о)-* и т.д.

Если в терминосочетаниях с опорным компонентом *рак*, *опухоль*, *новообразование* адъективный компонент представляет собой дериват, основанный на мыслительной операции сравнения, то в составных терминах с опорными компонентами *метастаз*, *саркома* чаще встречаются метафорические прилагательные/причастия: *сторожевой метастаз*, *сигнальный метастаз*, *выбухающая дерматофибросаркома*.

Нами отмечены единичные примеры, реализующие модель S+Adj, где S представлен существительным *опухоль*, а Adj – прилагательным в метафорическом значении: *опухоль лягушачья*, *опухоль дочерняя*, *опухоль семейная*.

Помимо приведенных выше примеров с метафорическим переносом по функции отмечается ряд терминосочетаний с общеязыковыми адъективными метафорами, характеризующими опухоли по цвету: *жемчужная опухоль, песочная опухоль, пурпурная опухоль, бордовая опухоль, монгольское пятно, бурая опухоль, опухоль белая, голубой невус*.

Терминосочетания с опорным словом симптом, как правило, строятся на модели $S_1 + S_2$, где компонент S_2 представлен метафорами-существительными или адъективно-субстантивными словосочетаниями: *симптом айсберга, симптом шприца, симптом мишени, симптом сита, симптом горба, симптом бычьего глаза, симптом песочных часов, симптом козырька*.

Метафоричен по происхождению и сам термин *рак* (употребления которого, кстати, рекомендуется избегать в общении врача с пациентами по этическим соображениям, взамен предлагается термин *новообразование*): контур опухоли при запущенном раке груди (одна из первых известных науке опухолей) имеет выраженное сходство с контуром речного рака.

Периферийной структурой для онкотерминологии с метафорическими компонентами являются аппозитивные сочетания типа *опухоль-ловушка, клетка-убийца / клетка-киллер* (два последних термина-дублета обозначают клетки, представляющие опасность для здоровых клеток организма).

В заключение подчеркнем, что семантическое переосмысление общеупотребительных языковых единиц (метафор и дериватов), базирующихся на сравнении и метафорическом переносе в онкологической терминологии, с одной стороны отражает универсальную роль метафоры в процессе познания, а с другой – демонстрирует особенности отношения к объекту номинации, связано не только с общечеловеческим восприятием, но и с национально-специфическим. Сравним метафорические компоненты в терминосочетаниях: *вид «озерец», вид «поеденных молью», картина «снежной бури», а также терминоэлементы веретено-, овсяно-, блюдце-, перстне-, чаше-* в приведенных ранее примерах.

Литература:

1. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. М., 1980
2. Большая медицинская энциклопедия. – М., 1968.
3. Луд, Н. Г. Онкология / Н. Г. Луд. – Витебск, 2006 – Т. 2.